

أ.د: أحمد بوخريص

مادة اللغات و المصطلحات القانونية :

السداسي الأول

الفوج: F

المحاضرة: الثانية عشر:

• مصادر الالتزامات:

تعني كلمة – مصدر- الأصل، في هذا المعنى نتكلم عن مصادر الالتزامات، فالالتزام أصله إما: العقد إذا كان ناتجا عن بيع أو قرض، ويفرق القانون المدني بين خمسة مصادر للالتزامات، العقود، أشباه العقود، الجرائم، أشباه الجرائم، والقانون الذي تتولد عنه بعض الالتزامات خارجة عن الإرادة مثال التزامات النفقة.

وعليه، يجب التمييز بين مصادر الالتزامات التقليدية (أ)، والتصنيفات الحديثة (ب).

• **Les sources des obligations:**

Le mot source évoque une idée d'origine, de naissance, en ce sens, on parle de « sources des obligation » : ainsi, l'obligation a pour source un contrat, si elle résulte d'une vente ou d'un prêt. Toutefois le code civil a distingué cinq sources d'obligation à savoir, les contrats, quasi contrats, les délits et quasi-délits, auquel s'ajoute la loi qui fait naître quelques obligation en dehors de tout fait imputable à l'oblige, par exemple les obligations alimentaires.

Il convient donc de distinguer les sources d'obligation du système classique-A- de la classification moderne-B-.

(أ) التصنيفات التقليدية لمصادر الالتزامات:

إن قانون الالتزامات والعقود ينص في فصله على أن الالتزامات تنشأ عن:

- التصريحات الأخرى المعبرة عن الإرادة،

- أشباه العقود.

- الجرائم.

- أشباه الجرائم.

لذلك، فالقانون المغربي قد تبني تبعا لذلك، التقسيم التقليدي الذي يرجع مصادر

الالتزامات إلى خمس مصادر:

- 1- العقود.
- 2- أشباه العقود.
- 3- الجرائم.
- 4- أشباه الجرائم.
- 5- القانون.

• **A- La classification classique des sources des obligations.**

L'article premier du D .O.C, énonce que « les obligations dérivent »:

- 1- Des conventions.
- 2- Des autres déclarations de volonté.
- 3- Des quasi-délits.
- 4- Des délits.

Par conséquent le code des obligations et contrats marocain a adopté la classification traditionnelle qui distingue cinq sources d'obligations.

- Les contrats.
- Les quasi- contrat.
- Les délits.
- Les quasi- délits.
- La loi.

ب- التقسيم الحديث لمصادر الالتزامات:

مقابل التصنيف التقليدي، نادى بعض الفقهاء المعاصرين بوجوب رد مصادر الالتزامات إلى مصدرين هما: التصرف القانوني: L'acte juridique، والعمل القانوني: Le fait juridique، وبذلك تقسم الالتزامات تبعا لهذا الاتجاه القانوني المعاصر إلى: التزامات ناشئة: إما عن أعمال قانونية، وإما عن تصرفات قانونية.

B- La classification moderne des sources des obligations:

A la classification traditionnelle, la doctrine moderne oppose une autre. Ainsi, dans la conception juridique actuelle, toutes les obligations découlent soit d'un acte juridique, soit d'un fait juridique.

1- التصرفات القانونية:

التصرف القانوني هو: كل تعبير عن الإرادة بقصد إحداث آثار قانونية، وخير مثال على ذلك: العقد، إلا أنه إلى جانب هذه الالتزامات أو الاتفاقات التعاقدية التي تربط بين عدة أطراف هناك بالمقابل: التصرفات الانفرادية التي ما هي في الواقع إلا: تعبير عن إرادة منفردة، وأحسن مثال على ذلك: الوصية، كما نجد هناك التصرف باتحاد إرادتين أو عدة إرادات.

1- L'acte juridique:

Ce sont des manifestations de volonté destinées à créer des effets de droit, l'exemple type de ces actes conventionnels est le contrat, mais à côté de ces actes conventionnels réunissant plusieurs volontés, il existe des actes unilatéraux Qui sont : l'expression d'une seule volonté.

Exemple le testament auquel s'ajoute l'acte bilatéral ou multilatéral.

2- الوقائع القانونية:

الوقائع القانونية هي: أعمال مادية يترتب عنها نشوء التزامات غير إرادية، تؤدي بمرتكبها إلى التعويض عن الأضرار التي ألحقها بالغير، والعمل القانوني هو بدون شك: التزام، إلا أنه التزم غير تعاقدي، وكل عمل قانوني كيف ما كان نوعه - جرم أو شبه جرم أو غير ذلك - يعرض صاحبه إلى إصلاح ما أحدثه من أضرار.

و في الختام، يجب أن أنبه إلى أن أغلب المدونات المدنية، قد تبنت ما جاءت به هذه النظرية الجديدة، التي ترجع مصادر الالتزام إلى:

- العقد.
- الإرادة المنفردة.
- العمل غير المشروع.
- الإثراء بلا سبب.
- القانون.

2- Les faits juridiques :

Ce sont des événements ayant pour conséquence de contraindre « la » ou « les » personnes responsables, à réparer les préjudices causés à autrui.

Le fait juridique ou le délit est sans doute une obligation, mais une obligation extracontractuelle, l'auteur d'un fait juridique (délict, quasi-délict, ou autres fautes) est tenu par l'obligation de réparer ce dommage.

En conclusion, il va sans dire que la plupart des codes modernes adhèrent à cette nouvelle théorie, qui classe les sources d'obligations comme suit :

- Le contrat.
- L'engagement unilatéral.
- L'acte illicite.
- L'enrichissement sans cause.
- La loi.

3- L'Infraction : الجريمة

1-Définition de l'infraction : 1- تعريف الجريمة

Le mot infraction, englobe deux notions différentes, une d'ordre global et général; l'autre d'ordre étroit et précis.

- Dans le sens général : l'infraction est tout fait contraire à l'ordre social.
- Dans le sens précis : dans sa notion juridique, l'infraction est tout acte prévu par la loi pénale et sanctionné par elle.

- لكلمة جريمة مفهومان: مفهوم شامل وعام، ومفهوم قانوني خاص.
- ففي مفهومها العام: الجريمة تعني كل فعل مخالف للنظام العام.
- أما في مفهومها الخاص، أي مفهومها القانوني: الجريمة تعني كل تصرف يفرض له القانون الجنائي عقابا.

2-classification des infractions 2- تصنيف الجرائم :

Il n'y pas en droit pénal général, une seule et unique classification, chaque législation, école juridique, ou doctrine, adopte suivant son propre point de vue, la classification qui lui convient, il est donc tout à fait normal que ces classifications soient nombreuses et différentes les unes des autres.

لا يعرف القانون الجنائي تصنيفا واحدا لأنواع الجرائم، فكل تشريع وكل اتجاه أو مذهب من المذاهب القانونية أو الفقهية له تصنيفه الخاص، وبذلك تعددت التصنيفات بتعدد واختلاف المعايير التي اتخذت على أساسها تلك التقسيمات أو التصنيفات.

Ainsi nous avons:

- ❖ une classification des infractions en: فهناك من يقسم الجرائم إلى

- délit flagrant : جرائم متلبس بها

- délit non flagrant : جرائم غير متلبس بها

- L'infraction flagrante est l'état ou le criminel est surpris en train de commettre son crime ou juste après l'avoir commis.

- l'infraction non flagrante est celle a été commise depuis un certain temps.

- الجريمة المتلبس بها: يقصد بها: تلك الحالة التي يضبط المجرم فيها، إما وهو ينفذ فعله، وإما على إثر تنفيذه له.

أما الجريمة الغير المتلبس بها فهي: تلك التي يكشف أمرها، و لكن بعد أن يكون قد مر زمن غير يسير على ارتكابها.

❖ Une classification des infractions en fonction de leur nature:

هناك من يعتمد في تصنيفه على طبيعة الجريمة نفسها، فيقسم الجرائم إلى ثلاثة أنواع:

- Délits de droit commun : جرائم عادية

- Délits politiques : جرائم سياسية

- Délits militaires : جرائم عسكرية

❖ Une classification des infractions d'après leur gravité en:

وهناك من يعتمد في تصنيفه على خطورة الجرائم وأهميتها فيقسمها بذلك إلى:

- Crimes جنایات

- Délits جنح

- Contraventions مخالفات

❖ Une classification fondée sur le monde d'exécution :

وهناك من يصنف الجرائم حسب امتدادها الزمني فيميز بين:

Dans cette classification on s'attache plus particulièrement à la durée de temps utilisée dans l'exécution du délit. Ainsi, il est à distinguer entre deux sortes d'infractions :

- l'infraction instantanée qui s'exécute d'un seul trait : le meurtre.

- L'infraction continue ou successive qui est constituée par une action ou omission qui se prolonge dans le temps par la réitération constante de la volonté coupable de l'agent: recel des choses.

- الجريمة الآنية التي تكتمل عناصرها في اللحظة التي تقع فيها: جريمة القتل مثلا.

- والجريمة المستمرة : وهي التي يمتد ويستمر فيها العمل الجرمي أو يتكرر زمنا معيناً: مثل جريمة إخفاء الأشياء المسروقة.

❖ Les éléments constitutifs de l'infraction servent de critère à trois groupes de classifications :

وهناك تقسيمات هي انعكاس للأركان العامة للجريمة، وبذلك تنقسم الجرائم إلى:

A- Une classification fondée sur l'élément légal qui distingue entre:

أ- من حيث ركنها القانوني إلى:

Les infractions intentionnelles : - جرائم عمدية

Les non-intentionnelles: - وجرائم غير عمدية

B- Une classification fondée sur l'élément matériel qui distingue entre:

ب- ومن حيث ركنها المادي إلى:

- Les infractions d'action ou de commission et les infractions ou d'omission:

- جرائم إيجابية وأخرى سلبية.

- Les infractions instantanées et les infractions continues ou successives :

جرائم فورية وأخرى مستمرة.

Les infractions simples ou d'occasion et les infractions d'habitude:

جرائم بسيطة وأخرى اعتيادية.

Les infractions matérielles et les infractions formelles:

- جرائم مادية وأخرى شكلية.

C- Une classification fondée sur l'élément moral:

ج- من حيث ركنها المعنوي إلى:

-Les infractions intentionnelles et les infractions non intentionnelles:

- جرائم عمدية أو مقصودة وجرائم غير عمدية أو غير مقصودة.

- Les infractions instantanées et les continues:

- جرائم فورية وجرائم مستمرة.

3- La classification du Code Pénal Marocain:

3- التصنيف الذي يأخذ به القانون الجنائي المغربي:

Le législateur marocain, a adopté la classification tripartite.
Le code pénal classe les infractions de droit commun en: crimes, délits et contraventions.

لقد أخذ المشرع المغربي بالتقسيم الثلاثي، فالقانون الجنائي يقسم الجرائم إلى:

جنايات وجنح و مخالفات.

A- le crime est sanctionné par les peines criminelles suivantes:

- أ- **فالجناية** هي الجريمة التي تكون عقوبتها:
- La peine de mort : - الإعدام
 - La réclusion perpétuelle : - السجن المؤبد
 - La réclusion à temps de 5 ans à 30 ans : - السجن المؤقت من 5 سنوات إلى 30 سنة .
 - La résidence forcée : - الإقامة الإجبارية
 - La dégradation civique : - التجريد من الحقوق الوطنية

B- Le délit par contre n'est sanctionné que par des peines moins graves que celles réservées aux crimes; c'est-à-dire peines délictuelles comme:

ب- **الجنحة** فعقوبتها بالمقابل هي أخف بكثير من الجناية، ذلك أن العقوبة الجنحية تتراوح ما بين:
الحبس من شهر إلى خمس سنوات:

- L'emprisonnement d'un mois au moins et de 5 ans au plus:
- Une amende de plus de 1200 DHS
- والغرامة التي تتجاوز 1200 درهم:

C- La contravention, quant à elle, est punie par:

- ج- **المخالفة** وهي التي تأتي في المرتبة الأخيرة بعد كل من الجناية والجنحة، وعقوبتها هي:
- Une détention de moins d'un mois : - الاعتقال لمدة تقل عن شهر
 - Une amende de 30 dirhams à 1200 DHS
 - الغرامة من 30 دراهم إلى 1200 درهم :

Quelques termes du droit pénal:

- accusé : متهم
- délinquant : جاني
- Criminel : مجرم
- culpabilité : جرم
- agresseur : معتدي، عدواني
- détournement de fonds : اختلاس الأموال
- détournement d'un mineur : تغريب بقاصر

- corruption : رشوة
- concussion : غدر
- meurtre : قتل
- homicide : قتل
- trafic de drogue : متاجرة في المخدرات
- trafic des armes : تهريب الأسلحة
- trafic d'influence : استغلال النفوذ
- trahison : خيانة
- haute trahison : خيانة عظمى
- violation d'un domicile : انتهاك حرمة منزل
- violation d'une femme : اغتصاب امرأة
- violence : عنف
- vol : سرقة
- vol et extorsion : سرقة وانتزاع أموال
- escroquerie : النصب
- abus de confiance : خيانة الأمانة
- avortement : إجهاض
- faux témoignage : شهادة الزور
- faux monnayage : تزيف النقود
- faux certificat : شهادة مزورة
- falsification : تزوير
- action en faux : دعوى التزوير
- blanchiment des fonds : تبييض الأموال

Quelques Adages Juridiques :

بعض القواعد القانونية:

- L'accessoire suit le principal : الفرع يتبع الأصل
- Les actes seuls comptent et non les paroles : العبرة بالأفعال لا بالأقوال
- Ce qui est nul ne produit aucun effet : الباطل لا أثر له
- Nul n'a le droit de se faire justice soi-même : ليس لأحد أن يأخذ حقه بيده
- Le doute profite à l'accusé : الشك يؤول لمصلحة المتهم
- Le contrat fait la loi des parties : العقد شريعة المتعاقدين
- La preuve incombe au demandeur : البينة على من ادعى
- Qui ne doit mot consent : السكوت علامة الرضا

- Nul n'est censé ignorer la loi : لا يعذر أحد بجهله القانون
- La loi ne protège pas les idiots : القانون لا يحمي المغفلين
- A l'impossible nul n'est tenu : لا تكليف بمستحيل
- Convenances vainquent loi : الاتفاقات تقوم مقام القانون
- Il n'y a pas de peine sans loi : لا عقوبة بلا نص
- L'intérêt est la mesure de l'action: المصلحة معيار الدعوى
- Pas d'intérêt pas d'action : لا دعوى حيث لا مصلحة
- La bonne foi est toujours présumée: حسن النية مفروض دائما
- La ou il y a une société, il y a un droit: أينما يوجد مجتمع يوجد قانون
- Le risque est la charge du débiteur : الهلاك على المدين
- Nécessité n'a pas de loi : الضرورات تبيح المحظورات
- Les dispositions pénales sont à restreindre:
النصوص الجنائية تفسر تفسيرا ضيقا:
- La loi ne distingue pas : الناس سواسية أمام القانون
- Le demandeur doit intenter l'action devant le tribunal du défendeur:
ترفع الدعوى لدى محكمة المدعى عليه:
- Sans un prix il n'y a pas de vente : لا يتحقق البيع بلا ثمن
- La violence n'exclut pas le consentement mais le vice:
الإكراه لا ينفي الرضى بل يعيبه :
- Mauvais arrangement, vaut mieux qu'un bon procès:
صلح مجحف خير من دعوى رابحة:

- On ne peut s'engager que pour soi-même:

- لا يجوز للعائد أن يتعاقد إلا عن نفسه:

- Tout ce qui n'est pas défendu est permis : ما ليس محظورا فهو مباح

- Une loi est abrogée par une autre loi : - القانون يلغيه القانون

مصطلحات قانونية:

TERMES JURIDIQUES:

Abstrait	مجرد	Détention	اعتقال
Abusif	تعسفي	Arrestation	توقيف
Acceptation	قبول	Assurance	تأمين
Accompli	متمم	Assuré	مؤمن
Accord	اتفاق	Audition	سماع
Accusé	متهم	Autorisation	إذن
Achat	شراء	Autorisation	ترخيص
Acheteur	مشتري	Autorisation	رخصة
Acquiescement	موافقة	Avertissement	إنذار
Acquisition	اكتساب	Avocat	محامي
Acte	عقد	Bailleur	مؤجر
Acte juridique	عقد قانوني	Biens	ممتلكات
Adaptation	تكيف	Cambriolage	سطو
Adjudication	مناقصة	Candidature	ترشيح
Adopté	متبني	Capital	رأسمال
Adopté	معتمد	Capitalisme	رأسمالية
Adversaire	خصم	Capitaliste	رأسمالي
Aggravation	تشديد	Civil	مدني
Ajourné	مؤجل	Clarification	تصفية
Ajuster	ضبط	Client	زبون
Allégeance	ولاء	Collectif	مشترك
Allègement	تخفيف	Commercer	تاجر
Alléguer	ادعى	Commerce	تجارة
Alliance	حلف	Commercial	تجاري
Amende	غرامة	Commission	لجنة
Ancienneté	أقدمية	Commission	عمولة
Annulation	إلغاء	Comparaison	مقارنة

Annulation	إبطال	Compétence	اختصاص
Appel	استئناف	Compétence	صلاحية
Application	تطبيق	Concitoyen	مواطن
Arbitrage	تحكيم	Condamné	محكوم
Arrangement	تسوية	Condition	شرط
Conférence	مؤتمر	Déclaration	إشهار
Confession	إقرار	Déclarer	شهر
Confiscation	مصادرة	Dédoublement	ازدواج
Conflit	نزاع	Défense	دفاع
Conjuration	مؤامرة	Définitif	نهائي
Conseiller	مستشار	Déléataire	مفوض
Conseil	مجلس	Délégation	نيابة
Conservateur	محافظ	Délégation	إنابة
Conservation	محافظة	Délégation	تفويض
Délit	جناية	Dépôt	وديعة
Consultation	استشارة	Dépuration	انتداب
Consultation	معاينة	Dessein	قصد
Contenu	مضمون	Différé	مؤجل
Contesté	متنازع	Diplomatie	دبلوماسية
Contractant	متعاقد	Contractuel	تعاقدى
Contradictoire	متعارض	Discipline	تأديب
Contraint	مجبر	Dissolution	انحلال
Contravention	مخالفة	Dissolution	فسخ
Contrebande	تهريب	Distingué	مميز
Contrevenant	مخالف	Divorce	طلاق
Contrôle	رقابة	Domination	سيطرة
Convention	اتفاقية	Domage	ضرر
Convocation	استدعاء	Donation	هبة
Coup	طاقة	Dot	مهر

Courtage	سمسرة	Droque	عقار
Courtier	سمسار	Droit	حق
Créditeur	دائن	Dualisme	ثنائية
Crime	جناية	Echelonnés	تقسيم
Criminel	مجرم	Ecrit	مكتوب
Empêchement	مانع	Frais	نفقة
Employé	مستخدم	Fraude	غش
Empoisonner	سمم	Fusionnement	دمج
Emprunt	قرض	Futilité	باطل
Enchères	مزايدة	Gage	رهن

Engagement	تعاقد	Gage	عربون
Entrepreneur	مقاول	Garant	ضامن
Epuisement	نفاذ	Garantie	ضمان
Erreur	خطأ	Général	عام
Erreur	غلط	Gouvernement	حكومة
Etablissement	مؤسسة	Gravité	خطورة
Etablissement	إقامة	Gressin	اعتداء
Etranger	أجنبي	Grosueur	جسامة
Excuser	عذر	Habitude	عادة
Exécutif	تنفيذي	Ignominie	فضيحة
Exécution	تنفيذ	Imploration	التماس
Expérience	خبرة	Imposé	مفروض
Expert	خبير	Impôt	ضريبة
Explication	تفسير	Imprévu	طارئ
Exploitant	مستثمر	Imputation	تهمة
Exportateur	مصدر	Inattention	غفلة
Expression	لفظ	Incitation	تحريض
Facture	فاتورة	Inconnu	مجهول
Faillite	إفلاس	Indemnité	تعويض

Faillite	تقليس	Individuel	فردى
Falsification	تزوير	Infidélité	خيانة
Falsifié	مزور	Influence	نفوذ
Fausseté	زور	Informateur	مبلغ
Foncier	عقارى	Infraction	جريمة
Fonction	وظيفة	Innocence	براءة
Fonctionnaire	موظف	Innocent	بريء
Formel	شكلي	Interdiction	نهى
Investigateur	محقق	Modification	تعديل
Investigation	تحقيق	Monnaie	عملة
Investissement	توظيف	Moral	معنوي
Irrévocable	بائن	Motif	سبب
Journal	صحيفة	Nation	أمة
Preuve	إثبات	Régime juridique	النظام القانونى

Principe	مبدأ	Resserrement	توثيق
Prison	حبس	Testament	وصية

Rétention	احتجاز	Théorème	نظرية
Retraite	تقاعد	Traite	كمبيالة
Rétroactif	رجعي	Traité	معاهدة
Révélation	إفشاء	Translucidité	شفافية
Saisie	حجز	Travail	عمل
Sanction	جزاء	Trêve	هدنة
Sanction	عقوبة	Tribunal	محكمة
Secondaire	فرعي	Troc	مقايضة
Secret	سري	Truquer	زور
Sédition	شغب	Tutelle	وصاية

Serment	يمين	Tuteur	وصي
Session	دورة	Vérité	حقيقة
Société	مجتمع	Victime	ضحية

Souple	مرن
Source	مصدر
Souveraineté	سيادة
Stockage	مخزون
Substance	ماهية
Subtilisation	اختلاس
Sujet	موضوع
Suspect	مشتبه
Suspecter	اشتباه
Suspicion	اشتباه
Syndical	نقابي
Syndicat	نقابة
Systématique	نظامي
Système	نظام
Témoignage	شهادة
Temporel	زمني
Territoire	إقليم